Gorana Stepanić

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

**Novolatinska pjesnička poslanica u raljama života:**

***Apparatus fontium* uz stihovani epistolarij Pavla Rittera Vitezovića (1652-1713)**

Ovo se izlaganje temelji na iskustvu s izradom aparata izvora uz izdanje Vitezovićevih latinskih poslanica na kojemu posljednih mjeseci intenzivno radimo Violeta i ja. Kada smo prošle razgovarale o tome koja će što raditi, odlučih na sebe preuzeti izradu aparata izvora, ponajviše zahvaljujući pretpostavci da se Ritterove poslanice ponašaju kao tipičan novolatinski pjesnički tekst definirana žanra: one bi trebale pokazivati znakove autorove lektire izvornih pjesnika-modela, znakove vidljive 'golim okom', prepoznatljive na prvi pogled. Neki od tih znakova jesu prepoznatljiva struktura teksta, prepoznatljiva retorika teksta, jasne aluzije na predložak, korištenje klasične mitologije, prisutnost prepoznatljivih stilskih figura, eksplicitno navođenje izvora; sve to, dakako, u skladu sa žanrom. Vitezovićev je žanr pjesnička poslanica u elegijskiom distihu, dakle, u njegovim bi stihovima Ovidije, prvi i jedini rimski autor pjesničke poslanice u elegijskom distihu, trebao biti prepoznatljiv. Glavni referentni tekstovi trebali bi biti Ovidijeve realne prognaničke elegije-tužaljke s Crnog mora, *Tristia* i *Ex Ponto*, kao i fiktivne poslanice mitskih junakinja njihovim ljubavnim partnerima, *Heroides*. Posebice bi nam trebala biti relavantna prva dva teksta, jer između Rittera i Ovidija sličnost se ne zaustavlja na žanru. Obojica su, naime, prognanici: Ovidije u najdoslovnijem smislu, prognan iz Rima, centra svijeta i društvenog života na periferiju Carstva, gdje piše svoje prognaničke tužaljke. U Rittera je šest godišta njegovih poslanica pisano iz Beča, gdje je od 1701-1703 boravio kao angažiran dvorski povjesničar, dakle ne baš kao prognanik, no u teškim i mutnim materijalnim uvjetima. Posljednje tri godine života provodi opet u Beču, ovaj put privatno i kako izbjeglica: u domovini se zavadio i s klerom i s osobama iz visoke politike vezano uz jednu parnicu, ostao bez sve imovine i svih vrsta potpora, te zauvijek morao napustiti Zagreb.

Očekivala sam u Rittera **(slajd 2)** pronaći mnogo mjesta velikog citatnog intenziteta, kao što je to bio slučaj s dijelovima epa *Jišajida* Ritterova suvremenika i – vidi slučajnosti – zemljaka, Riječanina Kajetana Vičića. **(slajd 3)**

Osim ovakvih izravnih i prepoznatljivih citata, očekivala sam i neke od elemenata tipičnih za rimsku elegiju, **(slajd 4)** kao na primjer kataloge mitskih primjera koji odražavaju, pozitivno ili negativno, stanje iskaznog subjekta, kao na primjer kod Ovidija u zbirci *Epistulae ex Ponto*, gdje subjekt žali što nije te sreće da umre poput navedenih mitoloških likova. Upravo ovakvih složenijihmjesta,kojanamjerno signaliziraju pripadnost tradiciji i žanru, u Rittera sam uočila vrlo malo. Govorim, primjerice, o ukupno 3 ili 4 poredbe na 9000 stihova, kataloga se mogu sjetiti eventualno jednoga.

Ipak, nije da antike u Rittera nema. Pažljivo čitanje njegovih poslanica tu i tamo otkriva evidentne tragove klasične lektire, (**slajd 5)** kao ovdje, u stihu u kojem klauzula **'fama per orbem'** odgovara klauzuli vergilijanskog podrijetla vrlo korištenoj već u antici.

Još jedna nasumično izabrana i analizirana sintagma pokazuje zanimljiv fenomen. Poznato mi je zazvučao početak stiha iz Ritterovih mladenačkih dana: **(slajd 7)**

***Auricomi Solis*** *naturam imitaris et ipse,*

*Qui minùs, assurgens altiùs, umbrat humum.* (I, 15,15-16)

Fraza sa **zlatokosim suncem** potječe od Valerija Flaka, i to od lekcije koju ditalizirani sustav čita drukčije od starijih autora. Odatle su je **(slajd 9)** rado preuzimali novolatinski pjesnici, među ostalima i dalmatinski: zbirka Croala pronalazi 18 'zlatokosih' atributa, od čega se sedam odnosi na sunce. Napominjem da se samo u jednoj prilici atribut i imenica nalaze skupa, u svim ostalim slučajevima radi se o slobodnijoj parafrazi, a upravo se ona u autora cijeni, kao znak pjesničke vještine.

Nabadajući dalje nasumce, metodom 'zvuči mi poznato', u Rittera nalazim sintagmu **„nitidum caput“** **(slajd 9)**; ona, doista, potječe od Ovidija; kao i kod Ovidija – zapamtimo ovo - nalazi se u sredini stiha.

Pred zadatkom izrade aparata izvora obuzimaju me metodološke nedoumice. Ovakvo nasumično traženje traje dugo i potencijalno propušta mnogo: u vlastito uho vjerojatno se ne mogu pouzdati; Ritter je preda mnom u neizmjernoj prednosti kad se radi o poznavanju antičke latinske literature.

Dadoh vam nekoliko primjera iz kojih se vidi Ritterova latinska lektira, no čitanje svih 400 poslanica stvorilo je dojam da je ovakvih eksplicitnih citata vrlo malo i da su zaista rijetki stihovi koji 'zvuče' na poznat antički tekst.

Ne vjerujući takvu dojmu, i u želji da stvar ispitam objektivno, zamolila sam Nevena da mi izradi konkordancije metričkih klauzula stihova kod Vitezovića, dakle, praktično i za ove potrebe, popise posljednjih triju ili dviju riječi u stihu koje se pojavljuju kod obojice autora, a koje se mjesto u stihu smatra najčešće preuzimanim mjestom iz nasljedovanih pjesničkih tekstova. Kao samozvani đavolji odvjetnik, a kako bi dokazao da Ritter bez Ovidija ne može, Neven je izradio i još nekoliko konkordancija krajeva i početaka Ritterovih stihova, često paralelnih za dvojicu autora. Pogledajmo rezultate:

Prvo, **(slajd 10)** klauzule od dvije riječi koje se javljaju i ponavljaju u Ovidija, a koje Ritter preuzima više od jedanput. Ovako, bez istraživanja konteksta kod svake od njih, čine mi se prilično nespecifične (***et ante fuit, in urbe, mihi est***). Istražih kontekst klauzule **'redire domum'**, računajući da se oba autora žele vratiti kući. Kod Rittera je doista tako, no kod Ovidija je klauzula iz *Fasta*, gdje pripovjedač bodri Rimljane u alkoholiziranoj proslavi neke rimske svetkovine: nije sramota **redire domum** u pripitu stanju. Sintagma je identična, kontekst različit.

Malo dalje nalazim klauzulu specifičnu za žanr poslanice, **'littera venit'**. Ona jest ovidijevska, također jest i epistolarna, iz *Heroida*.

Malo dalje, još jedna prognanička: „**taedia vitae“ (slajd 12)** („dosadan, učmao život“). To je dosta plodna klauzula u rimskoj književnosti, koju je Ritter mogao znati iz Ovidija, no i od bilo kojeg od ovih autora prve lige, i nije specifična za prognaničku elegiju. Ukupno gledano, većina je kratkih klauzula nespecifična, dio općeg jezika.

Sljedeći eksperiment: dugačke (dakle, najspecifičnije i najlakše pamtive) **(slajd 13)** klauzule od dviju riječi iz Ovidija koje se pojavljuju i u Vitezovića. Ovdje je potraga bila uspješnija: od 15 klauzula deset je samo Ovidijevih, i to iz sljedećih djela: **(STRELICE)** *Amores, Fasti, Heroides, Tristia, Ex Ponto.* Ovdje je računalo itekako pomoglo: osobno bi mi alarm proradio samo na klauzulu 'tristia tristis'.

Već i ovakva reducirana identifikacija klauzula zajedničkih s Ovidijem pokazuje da je Ritter znao tražiti gdje treba: na žanrovski odgovarajućim mjestima. No stvar je složenija od klauzula, koje same po sebi nisu dostatne za sustavno identificiranje izvora: kako smo vidjeli kod primjera sintagme **nitidum caput** iz sredine stiha ili **auricomi solis** s početka stiha,ne preuzimaju se samo klauzule, nego mjesta s bilo kojeg dijela stiha, a mogu se reproducirati više ili manje doslovno. Svako odstupanje od doslovnog citata nama, dakao, otežava računalnu potragu za izvorima. Idealna digitalna analiza bila bi takva koja bi, poput antiplagijatskog softvera, 'hvatala' tuđ tekst na cjelini analiziranog teksta. Koliko je to moguće, i kako odvojiti relevantne od irelevantnih poklapanja, o tome se vjerojatno organiziraju zasebni kongresi.

Klauzule na stranu, sigurniji bi načelno trebao biti izvor koji sam autor navodi. Izvora u svojim poslanicama Ritter izrijekom spominje samo 5-6. Ovidija kao izvor navodi svega dvaput, što je već identificirala Violeta u svojem doktoratu, jednom kao izvor izreke „Bog se igra s ljudskim sudbinama“, prilično slobodne parafraze Ovidija **(slajd 14),** a drugi put kao autora stiha **(slajd 15)** „*Nominibus semper omen adesse solet.“* Taj stih nije Ovidijev, no dolazi pod njegovim imenom u ranonovovjekovnim repertorijima izreka. Jedan od njih identificirala je Violeta u svojoj disertaciji: **(slajd 16)** *Fragmenti iz starih i novijih pjesnika iz važnijih stihova,* iz sredine 18. stoljeća. Stih koji Vitezović pripisuje Ovidiju tih tamo je citiran bez oznake autorstva, pod tematskom jedinicom „proročanstva, predviđanja, gatanja“. Google Books otkriva da je isti stih prisutan i u ranijim izvorima. Najstariji koji pronalazim jest epitoma o **(17)** pravnim prijestupima temeljenim na crnoj magiji kordopskog pravnika Francisca Torreblance iz 1618. U diskusiji o semantičkoj vrijednosti imena Torreblanda nakon Biblije i Cicerona navodi i Ovidija i navodno njegov stih. Valja se, dakako, zapitati gdje je Ritter mogao usvojiti taj stih skupa s njime uvjerenje da mu je autor Ovidije. **(slajd 18)** Možda ovdje, raspravama o ugarskom kraljevstvu iz 1629., požunskog autora Martina Schödela gdje se doslovno citira Torreblankina demonologija. Schödelova povijesna rasprava tip je literature kakvu je Ritter profesionalno koristio, no u nedostatku dokaza da je Ritter čitao toga historičara, (što bi možda mogao dokazati neki povjesničar), izlažemo vjerojatniju pretpostavku: da je Ritter stih poznavao kao Ovidijev iz nekoga od tematskih repertorija koje su za potrebe nastave iz poetike koristili u isusovačkim školama; Ritter je, inače, i sam počeo sastavljati jedan repertorij. No problem s repertorijima je u tome što nisu svi digitalizirani, a na mreži su naročito su malobrojni stariji od 19. stoljeća. Za svaku definitivnu tvrdnju o tome otkud mu neki sumnjiv ili krivo pripisan stih valjalo bi točno znati koje su priručnike koristili u njegovoj isusovačkoj gimnaziji (što je vjerojatno moguće istražiti), koje je priručnike Ritter mogao koristiti u kasnijem životu ili pak imati točne podatke o njegovoj knjižnoj ostavštini, uz nužan oprez: naime, mogao je čitati i posuđene knjige, o čemu u nekoliko navrata izvještava u svojim poslanicama. Ovdje se stvar već lijepo zakomplicirala: od udobnosti digitaliziranih i pretraživih antičkih autora ušli smo u kompleksan i slabo pretraživ svijet ranonovovjekovnih priručnika.

I uz dokaze da je Ritter citirao ovoga ili onoga autora (a zasad smo pomalo istražili samo njegov odnos prema Ovidiju), bojim se da ne mogu odbaciti svoj prvi dojam kako se u Ritterovim poslanicama citira razmjerno malo, kako rijetko koristi prepoznatljive i specifične figure antičkog pjesništva i, naročito, elegije, te kako razmjerno malo spominje antičke mitološke likove.

Niska razina citatnosti i referiranja na klasičnu literaturu proizlazi, mislim, iz dvojega:

1) iz žanra: žanr stihovanog pisma u Ritterovu je slučaju konkretno pismo, i njegova je topika prije svega epistolarna topika (koncentrirana na početku i na kraju pisma)

- Ritterovo pismo, budući konkretno i realno, više i radije referira na vanjski svijet nego na metasvijet pisanja poezije

Pogledamo li širu žanrovsku sliku Ritterovog latinskog pjesništva, od impozantnih 27 i pol tisuća stihova, uočavamo da su njegova djela, uz zaista rijetke iznimke, redom neklasičnoga žanra i da redovito sadržavaju jaku pragmatičku komponentu (*Plorantis Croatiae saecula duo, poslanice, anagrami, prigodnice)*. Drugim riječima, njihovi sadržaji, povijesni ili suvremeni, ili pak kombinatoričko- astrološki, redovito sadržavaju jaku praktičnu komponentu, imaju realnog adresata, žele utjecati na suvremenike, na privatnoj ili kolektivnoj razini.

(- V. Klaićevu Obranu PRV-a: tamo Ritter u svrhu dokazivanja itekako citira, i to eksplicitno!)

2) Drugi je razlog niske citatnosti socijalni i kronološki. Vitezovićevo latinsko pjesništvo u poslanicama obavlja funkciju vrlo sličnu srednjovjekovnom pjesništvu, takvom koje se, gledano iz optike humanizma, nije 'emancipiralo' od društvenih funkcija (religioznih, političkih ili privatnih). Vitezović se doduše obrazovao u sustavu temeljenom na humanističkom; njegov život profesionalnog pisca i pjesnika, međutim, odvija se mimo humanističke i mimo školske tradicije. Vitezovićev, i, pretpostaviti je, ne samo njegov latinski, živi u svijetu korektnog jezika koji služi sasvim praktičnim ciljevima unutar svijeta habsburške političke vrhuške. Interesantno, upravo je takav 'posthumanistički', odnosno 'transhumanistički' latinski najbolji dokaz njegove vitalnosti. Zreli habsburški dvorski humanizam prestao je biti humanizmom; hijerarhiziranom društvu sa specifičnim stilskim modama (tu mislim na omiljene tehnopegnije i artificijelnu poeziju) latinsko pjesništvo u klasičnom duhu ne leži, barem ne za potrebe realne komunikacije.

A glede mojeg aparata izvora, stavila bih u njega, diskretno podno teksta, između bilježaka, samo eklatantne primjere. Tu bi ušla klauzula „**tristia tristis“,** no ponavljanu klauzulu „**littera venit“** ne bihstavljala u aparat: ona više čini dio vokabulara Ritterove konkretne prepiske nego literarnoga svijeta Ovidijeve fiktivne prepiske. Osim toga, valja pomisliti i na to da je Ritter nakon 6 godina isusovačkog drila u latinskom takvu sintagmu mogao i sam smisliti. Željno očekujem vaše mišljenje i sugestije.